

DJEDJEVI

Comptines du Bénin



1 Kokolo kouassi Le coq a chanté

Fon

Kokolo kouassi hwé ko tchité
Gléssi lè bi ko do té
Bo noudoudou na sàgbé
Non mi ton lè ko do té
Yé van kan la
To dò pan pan
Awadji djè, homè houn houn
Awadji djè, homè houn houn

le coq a chanté
le soleil s'est levé
Les paysans,
préparent ce que nous allons manger

Tabolo
Nos mamans
Pilent le mil
Dans le mortier
Et chantent

Pilons pan pan
Pilons pan pan
Pilons pan pan
Pilons
Gaiement



2 Kaleta Le masque

Bilingue goun/français

Masqués, les enfants déambulent dans une ambiance festive avec chanteurs, musiciens et danseurs

Kaleta kaleta gbo
Kaleta kaleta gbo
Kaleta zoyèyè
Kaleta na dou nou

Kaleta biò kanami
Kaleta biò Klaklou
Kaleta biò gari
Kaleta biò févi
Kaleta biò ata
Kaleta biò tévi
Kaleta biò monyo
Kaleta biò man
Kaleta biò kana
Kaleta biò monlinkoun

Kaleta kaleta gbo
Kaleta kaleta gbo
Kaleta zoyèyè
Kaleta veut manger

Kaleta veut du poisson frit
Kaleta veut des galettes
Kaleta veut du Gari
Kaleta veut du gombo

Kaleta veut des haricots
Kaleta veut de l'igname
Kaleta veut du monyo
Kaleta veut de la sauce feuilles
Kaleta veut de l'akassa
Kaleta veut du riz

Kaleta kaleta gbo
Kaleta kaleta gbo
Kaleta zoyèyè
Kaleta na dou nou

Kaleta biò abòbò
Kaleta biò dokò
Kaleta biò blèfoutou
Kaleta biò azingokoun
Kaleta biò lima
Kaleta biò clé
Kaleta biò akuékué
Kaleta biò tchatchanga
Kaleta biò aklui
Kaleta biò télibò

Kaleta kaleta gbo
Kaleta kaleta gbo
Kaleta kaleta gbo
Kaleta kaleta

Traduction

Kaleta veut du poisson frit
Kaleta veut des galettes
Kaleta veut du Gari
Kaleta veut du gombo
Kaleta veut des haricots
Kaleta veut de l'igname
Kaleta veut du monyo
Kaleta veut de la sauce feuilles
Kaleta veut de l'akassa
Kaleta veut du riz

Kaleta veut de la farine de haricots
Kaleta veut des beignets sucrés
Kaleta veut du fruit à pain
Kaleta veut des pois chiches
Kaleta veut des clémentines
Kaleta veut des citrons
Kaleta veut des bananes
Kaleta veut des brochettes d'agneau
Kaleta veut de la bouillie
Kaleta veut de la pâte d'igname

3 Funga alafia Bienvenue

Yoruba/français/anglais

Chant de bienvenue pour les descendants
d'esclaves de retour au pays

Funga Alafia
Ashe Ashe

} (x4)

Toi mon ami, pour ton retour, nous te
souhaitons la bienvenue
Nos cœurs en joie et plein d'amour, ici
chez toi, sois bienvenu

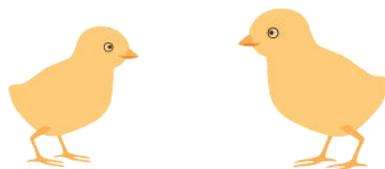
Funga Alafia
Ashe Ashe

} (x4)

Our hearts are pure, our voice is true,
with open hearts we welcome you
Our hearts are full, our friendship true,
in peace and love, we welcome you

Funga Alafia
Ashe Ashe

} (x6)



4 Djigbo Djigbo lo

Onomatopées que les enfants chantent
lorsqu'ils dansent et jouent dans les rues de
Porto Novo

Djigbo djigbo lo
O fumi djè
Papa legba dja
Agba fumi

} (x4)

Ayîgbo kè gou kè
Ayîgbo kè kè goulou kè

} (x4)

Djigbo djigbo lo
O fumi djè
Papa legba dja
Agba fumi

} (x6)

Ayîgbo kè gou kè
Ayîgbo kè kè goulou kè

Djigbo djigbo lo
O fumi djè
Papa legba dja
Agba fumi

} (x6)

Ayîgbo kè kè goulou kè
Ayîgbo kè gou kè

} (x2)

} (x2)

} (x2)

} (x2)

} (x2)

} (x2)

5 Soukoulou A l'école

Bilingue mina/français

Un petit enfant voit ses grands frères et sœurs
aller à l'école et demande à y aller avec eux.

Papa ma yi soukoulou
Maman ma yi soukoulou

} (x2)

Dada ma yi soukoulou
Fofa ma yi soukoulou

} (x2)

Mae ma yi soukoulou
Shadé ma yi soukoulou

} (x2)

Otis ma yi soukoulou
Jade ma yi soukoulou

} (x2)

Papa, je veux aller, moi aussi, à l'école
Maman, je veux aller, moi aussi, à l'école
Grande sœur, je veux aller à l'école avec toi
Grand frère, je veux aller à l'école avec toi

} (x2)

Papa ma yi soukoulou
Maman ma yi soukoulou

} (x2)

Dada ma yi soukoulou
Fafa ma yi soukoulou

Titou ma yi soukoulou
Loeza ma yi soukoulou

Elio ma yi soukoulou
Lily ma yi soukoulou

Papa ma yi soukoulou
Maman ma yi soukoulou

6 Eya bé Grand frère

Mina

Gnin gnin gnin
Nou kè lé wo
Ado lé wi
Wo le wo zin mè
Dé mia dou
Nana gbò ma towé né

(x2)

Gnin gnin gnin
Nou kè lé wo
Ado lé wi
Wo le wo zin mè
Dé miadou
Nana gbo ma towé né

(x2)

Eya bé gnin gnin gnin
Eya bé nou kè lé wò
Eya bé adò lé wi
E a bé wò lé wò zin mè
E a bé dè mia dou
E a bé nana gbò ma towé nè

(x2)

Eya bé

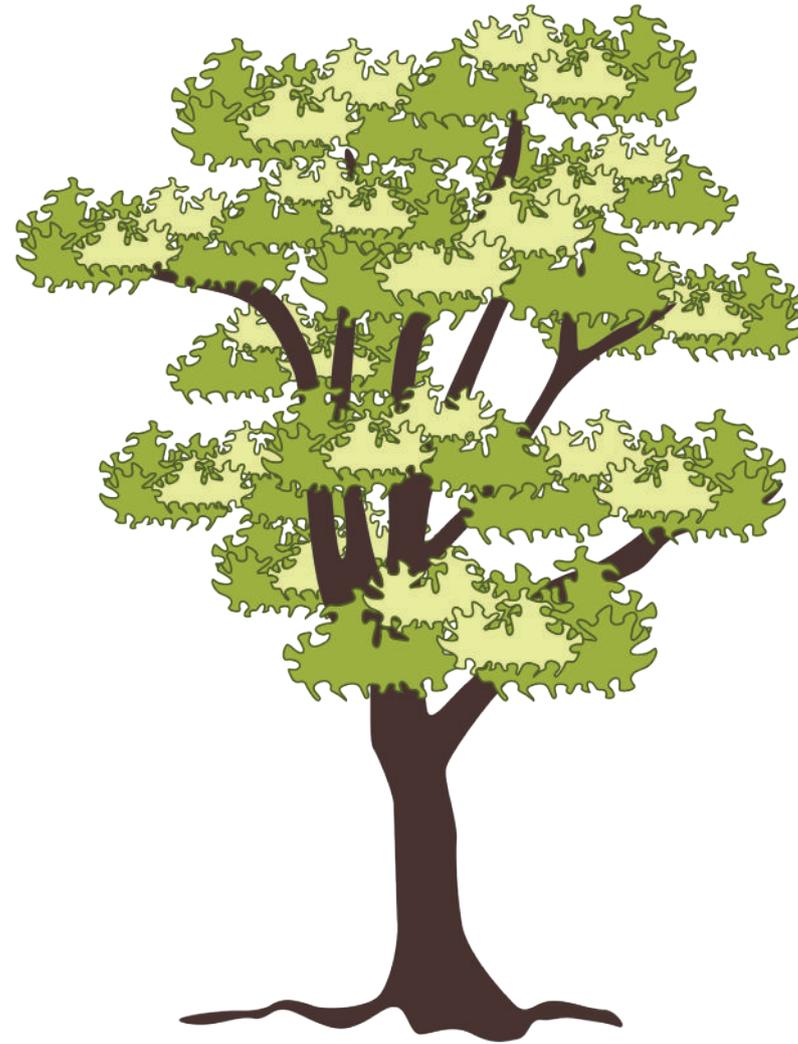
(x5)

Traduction

- Toi qui pleurniches
Qu'as-tu ?
- J'ai faim
- La marmite de pâte est sur le feu
- Prépare, on va manger
- Lorsque maman rentrera, je lui dirai
Que tu n'as pas voulu l'attendre

7 Gbaï gbaï

Instrumental



8 Mi la ya homè On va rentrer

Bilingue mina/français

Chanté à la sortie de l'école

Mi la ya homè
Ga mè sou vò

Maman gnin va lo
Ga mè sou vò
Papa gnin va lo
Ga mè sou vò
Fofò gnin va lo
Ga mè sou vò
Dada gnin va lo
Ga mè sou vò

Maman tché
Dé bla va
Papa tché
Dé bla va

On va rentrer
C'est l'heure du goûter

Maman, je suis rentré
C'est l'heure du goûter
Papa, je suis rentré
C'est l'heure du goûter
Grand-frère je suis rentré
C'est l'heure du goûter
Grande sœur, je suis rentré
C'est l'heure du goûter

Maman, reviens
J'ai faim
Papa, reviens
J'ai faim
Grand frère, reviens
J'ai faim
Grande sœur, reviens
J'ai faim

Mi la ya homè
Ga mè sou vò

Maman gnin va lo
Ga mè sou vò
Papa gnin va lo
Ga mè sou vò
Fofò gnin va lo
Ga mè sou vò
Dada gnin va lo
Ga mè sou vò

Maman tché
Dé bla va
Papa tché
Dé bla va

Mi la ya homè
Ga mè sou vò

Maman gnin va lo
Ga mè sou vò
Papa gnin va lo
Ga mè sou vò
Fofò gnin va lo
Ga mè sou vò
Dada gnin va lo
Ga mè sou vò

Maman tché
Dé bla va
Papa tché
Dé bla va

Dé bla va
(x9)



9 Hévi L'oiseau

Bilingue Mina/français

Un enfant dit qu'il a vu un oiseau, un autre lui répond de lui lancer un caillou mais en attendant l'oiseau s'est envolé

Yéyé } (x2)
Nou kè o kpò
Hévi
Hévi kè o
Tòkpakpa !

Yéyé } (x2)
Qu'est-ce que c'est
Un oiseau !
Quel oiseau
Une oie

Da kpé do é
Ekpé mou lé o
Va xò kpé

E ! E djo yi } (x4)
Hévi a djo yi

Yéyé } (x2)
Nou kè o kpò
Hévi
Hévi kè o
Pépélou

Yéyé } (x2)
Qu'est-ce que c'est
Un oiseau !
Quel oiseau
Une tourterelle

Da kpé do é
Ekpé mou lé o
Va xò kpé

E ! E djo yi } (x4)
Hévi a djo yi

Yéyé } (x2)
Fi kè ò so
Tògodo
Nou kè o kpò
Koklovi

Yéyé } (x2)
D'où viens-tu
De la rivière
Qu'as-tu vu
Un poussin
Da kpé do é
Ekpé mou lé o
Va xò kpé

E ! E djo yi } (x2)
Hévi a djo yi

Traduction

Qu'est-ce que c'est
Un oiseau
Quel oiseau
Une oie
Lance lui un caillou
Il n'y a pas de caillou
Viens prendre un caillou
Hé, elle s'est envolée

D'où viens-tu
De la rivière
Qu'as-tu vu
Un oiseau
Quel oiseau
Une tourterelle
Lance lui un caillou
Il n'y a pas de caillou
Viens prendre un caillou
Hé, elle s'est envolée

Qu'est-ce que c'est
Un oiseau
Quel oiseau
Une oie
Lance lui un caillou
Il n'y a pas de caillou
Viens prendre un caillou
Hé, elle s'est envolée

10 Djedjevi Mon chéri

Mina

Gnin nto bé dje dje vi yé lo
Tobolo
Mba powé na mou
Tobolo

} (x2)

Egba gnnon tchan gnin é dji
Tobolo

} (x2)

Mon chéri
Ne pleure pas la nuit
Ne pleure pas si fort
Tu seras sans voix

Gnin nto bé dje dje vi yé lo
Tobolo
Min kè powé na ma
Tobolo

} (x2)

M'gba fan vi lé zan mèn na mou
M'gba fan vi lé zan mèn na mou
Ndé la xo gbé la si o na moulo
Dje dje vi gnin looo
Tobolo

Ne rabroue pas
Mon enfant
S'il te semble capricieux
Sois compréhensif

Egba gblé tchan gnin é dji
Tobolo
Egba gnnon tchan gnin é dji
Tobolo

} (x2)

Dje dje vi gnin looo
Tobolo

} (x2)

Mon chéri
Ne pleure pas la nuit
Ne pleure pas si fort
Tu seras sans voix

M'gba fan vi lé zan mèn na mou
M'gba fan vi lé zan mèn na mou
Ndé la xo gbé la si o na moulo
Dje dje vi gnin looo
Tobolo

} (x2)

M'gba fan vi lé zan mèn na mou
M'gba fan vi lé zan mèn na mou
Ndé la xo gbé la si o na moulo
Dje dje vi gnin looo
Tobolo

Gnin nto bé dje dje vi yé lo
Tobolo
Mba powé na mou
Tobolo

} (x2)

Gnin nto bé dje dje vi yé lo
Tobolo
Min kè powé na ma
Tobolo

} (x2)

Egba gblé tchan gnin é dji
Tobolo



11 Mi lè o hwè min Nous étions les enfants

Goun

Mi lè wè gni djékévou dé mi non dò
Assouka dodo
Mi lè wè gni dòkpèvou dé mi non lin
Assouka dodo
Mi lè wè gni djékévou dé mi non dò
Assouka dodo
Mi lè wè gni dòkpèvou dé mi non lin
Assouka dodo

Mi lè o hwè min } (x5)
Min bisséssé o hwè min
Mi lè o hwè min } (x2)

Mi lè wè gni djékévou dé mi non dò
Assouka dodo
Mi lè wè gni dòkpèvou dé mi non lin
Assouka dodo
Mi lè wè gni djékévou dé mi non dò
Assouka dodo
Mi lè wè gni dòkpèvou dé mi non lin
Assouka dodo

Mi lè o hwè min } (x5)
Min bisséssé o hwè min
Mi lè o hwè min } (x2)

Mi lè wè gni djékévou dé mi non dò
Assouka dodo
Mi lè wè gni dòkpèvou dé mi non lin
Assouka dodo
Mi lè wè gni djékévou dé mi non dò
Assouka dodo
Mi lè wè gni dòkpèvou dé mi non lin
Assouka dodo

Mi lè o hwè min } (x5)
Min bisséssé o hwè min

Traduction

Nous étions les enfants dont vous parlez
Nous sommes les costauds d'aujourd'hui

Nous étions les adolescents que vous imaginiez
Nous sommes les costauds d'aujourd'hui

Nous avons grandi maintenant
Nous avons tous grandi maintenant

12 O ha e lo Mon ami

Instrumental



13 Tou tou gbo vi Dors mon bébé

Mina

Tou tou Gbo vi } (x4)

Nana mou la xo mè o
Tata mou la xo mè o
Awo dje dje vi gnin
Bo nou bo nou kpo
Awo dje dje vi gnin
Bo nou bo nou kpo

Min kè pooo, paul-ou viyé a
Toutan nè ma powé nao
Awo vi gnin hummm gba fan vi ooo
Awo dje dje vi gnin
Bo nou bo nou kpo
Awo dje dje vi gnin
Bo nou bo nou kpo

Tou tou Gbo vi } (x4)

Nana mou la xo mè o
Tata mou la xo mè o
Awo dje dje vi gnin
Bo nou bo nou kpo
Awo dje dje vi gnin
Bo nou bo nou kpo

Traduction

Petit bébé
Maman est sortie
Papa est sorti
Mon petit chéri
Ils ne sont pas à la maison
Ne pleure pas
S'il te plaît calme-toi

Qui t'a tapé ?
Paul ?
Si c'est lui
Dis-le-moi et je le punirai



14 Yayalo L'enfant

Mina

Yayalo devia moussé enogbéo } (x2)

Yayalo mawu ena

Yayalo devia moussé enogbéo } (x2)

Yayalo mawu ena

Mon enfant pourquoi tu n'écoutes pas
ce que je te dis

Yayalo devia moussé enogbéo } (x2)

Yayalo mawu ena

Yayalo devia moussé enogbéo } (x2)

Yayalo mawu ena

Malheureusement, l'enfant n'écoute pas
sa mère.
Malheureusement, l'enfant n'écoute pas
son père.
Malheureusement, Dieu l'a fait comme
ça !

15 Minké po vignin Qui t'a agacé

Instrumental



16 Iro ye Mon Iro

Mina

Iro ye
Nou ka ye manao

} (x2)

Nie nou do nou de anao
Napodenao
Agbé la mio nao
So yakbé na yoma

Iro ye
Nou ka ye manao

} (x2)

Nie nou do nou de anao
Napodenao
Agbé la mio nao
So yakbé na yoma

Mon bébé, mon tout petit, dors maintenant

Traduction

Que vais-je te donner ?
Je n'ai rien à te donner
Je vais prier pour toi
Pour que ta vie soit heureuse
Jusqu'à l'éternité